

Storia disordinata della canzone napoletana *nel 187° anniversario della nascita di Teodoro Cottrau*



Biella, Chiesa di S. Nicola al Vernato
mercoledì 18 giugno ore 21.00

Magnano, Chiesa di S. Marta
venerdì 20 giugno ore 21.00

Storia disordinata della canzone napoletana nel 187° anniversario della nascita di Teodoro Cottrau

Dal 2011 i laboratori musicali di UPBeduca hanno portato in scena alcuni concerti-spettacoli, puntando sulla narrazione musicale di storie ed eventi. Quest'anno si è deciso di affrontare il tema della canzone napoletana, non solo quella "d'autore" consegnataci dai grandi interpreti del passato e del presente ma attingendo anche alla tradizione anteriore a quel fatidico 1839 che con *Te voglio bene assaie* segna lo spartiacque tra la tradizione, appunto, e quel che ne è seguito. Le scelte musicali sono cadute su titoli noti e altri meno noti al grande pubblico, collocati sia aldilà che al di qua dello spartiacque, in una sorta del voluto, ma controllato, "disordine" che dà il titolo allo spettacolo. Scelte "disordinate" che non voglio chiarire oltre: l'ascoltatore se ne faccia una ragione cercando di cogliere i sottintesi, aiutandosi anche con gli intermezzi poetici.

Affrontando tale spettacolo, la sfida è stata come sempre musicale, ma ancor più "linguistica": non è proprio cosa così usuale che voci piemontesi si cimentino con la lingua napoletana...

Le edizioni adottate sono quelle originali che, sia testualmente che musicalmente, si scostano da quelle correnti. Non vi sono i "rigonfiamenti" e gli abbellimenti introdotti all'inizio del Novecento e alcuni termini sono caduti in disuso, tanto da essere oggi di difficile comprensione anche per chi il napoletano lo conosce e lo parla. L'interprete di riferimento è stato Roberto Murolo (1912-2003) che è stato sempre attento in tutta la sua lunga carriera ad attenersi alle radici.

La "canzone" napoletana ante-1839 è raramente polifonica e lo è ancor meno successivamente a tale data. Ciò significa che ho dovuto operare qualche adattamento ma mai con l'intento di tradire spirito e modalità del modo di cantare delle varie epoche. Per gli strumenti mi sono affidato alle dichiarazioni originarie degli autori, con l'unica eccezione del calascione, anche tradizionalmente sostituito dalla chitarra.

A tutto ciò si aggiunge la splendida "cartolina" napoletana che è *That's Amore* di Dean Martin e una revisione "fuori dalle righe" di Santa Lucia, per consentire a tutti gli esecutori di divertirsi insieme.

Oops! L'anniversario. I Cottrau, padre e figlio, Guglielmo e Teodoro, sono gli artefici della "svolta" ottocentesca: in mancanza di una cifra tonda, va bene anche il 187° della nascita di Teodoro...

Alberto Galazzo

Laboratorio vocale-strumentale di UPBeduca

Simona Carando soprano – **Edoardo Melis** tenore – **Annamaria Gasparro** voce recitante

The Simonette's

Simona Andrei, Maria Barbera, Elena Caldera, Francesca Castelli, Michela Piantino, Luisella Rizzo

Coro Laboratorio

Clara Acquaviva, Lucia Algeri, Giuliana Arborio, Graziella Benna, Graziana Bolengo, Maria Elisabetta Botto Poala, Maria Gabriella Comuniello, Rosella Corradino, Fiorenza Faudella, Annamaria Garavoglia, Annamaria Gasparro, Maura Grosso, Elena Lanza, Maura Mello Rella,

Anna Miglietti, Mirella Ranghino, Letizia Zago,
Nicola Bonello, Giuseppe Ceria, Ennio Cortuso, Alessandro Zamprotta

"A tutta voce" workshop

Chiara Bonato, Michela De Chirico, Alessia Marino, Federica Pilloni, Susanna Zavattaro,
Pablo Marini, Andrea Pozzo, Claudio Saporito, Massimiliano Segafredo

Fabio Ardino e **Giuseppe Ceria** chitarre – **Alberto Martini** pianoforte

Alberto Galazzo direzione

Dduje Paravise, canzone

testo: Ciro Parente (XX sec.); musica: E. A. Mario (1884-1961)
ed. E. A. Mario, 1952

coro, pianoforte



«L'anticorpo napoletano al dolore è un antico umorismo, che lo stempera alleviandolo al grado della cantabilità, come in Dduje Paravise». (Edoardo Giordano)

Dduje vecchie profussure 'e concertino,
nu juorno, nun avevano che fá.
Pigliájeno 'a chitarra e 'o mandolino
e, 'nParaviso, jèttero a suná:
– Ttuppettù – “San Pié”, arapite!
ve vulimmo divertí “
“Site 'e Napule?! Trasite!
e facítece sentí “
“V'avimm”'a fá sentí doje, tre canzone,
ca tutt'’o Paraviso ha da cantá:
Suspíre 'e vase museca 'e passione
Robba ca sulo a Napule se fa

E 'a sera, 'nParaviso, se cantaje
e tutt'’e Sante jèttero a sentí
'O repertorio nun ferneva maje:
Carmela, 'o Sole mio, Maria Mari'
“Ah, San Pié”, chesti ccanzone,
sulo Napule 'e ppò fá
arapite stu balcone:
A sentíte 'sta città?
E, sott'’o sole e 'a luna, vuje sentíte
sti vvoce, ca só' voce 'e giuventù
Si po' scennite llá, nun 'o ccredite?!
Vuje, 'nParaviso, nun turnate cchiù!”

Ma, doppo poco, da 'a malincunía
'e vecchie se sentettero 'e pigliá:
Suffrévano nu poco 'e nustalgia
e, a Napule, vulèteno turná:
“Mo, San Pié”, si permettite,
nuje v'avimm”'a salutá “
“Site pazze! Che dicite?
Nun vulite restá ccá?!”
“Nuje simmo 'e nu paese bello e caro
ca tutto tène e nun se fa lassá:
Pusilleco, Surriento, Marechiaro
'O Paraviso nuosto è chillu llá!”

*Due vecchi professori di orchestrina,
un giono, non avevano da fare.
Presero la chitarra ed il mandolino
e, in paradiso, andarono a suonare:
– Ttuppettù – “San Pietro, aprite!...
vogliamo divertirvi...”
“Siete di Napoli?! Entrate!
e fateci ascoltare...”
“Dobbiamo farvi sentire due, tre canzoni,
che tutto il paradiso deve cantare:
Sospiri e baci...Musica e passione...
Robba che si fa solo a Napoli” ...*

*E la sera in paradiso si cantò
e tutti i Santi andarono a sentire...
Il repertorio non finiva mai:
Carmela, 'O sole mio, Maria Mari'...
“Ah, San Pietro, queste canzoni,
solo Napoli le può fare...
aprite questo balcone:
La sentite questa città? ...
E, sotto il sole e la luna, voi sentite
queste voci, che sono voci di gioventù...
Se poi scendete là, non ci crederete?!
Voi, in paradiso, non tornate più!...”*

*Ma, poco dopo, dalla melanconia
I vecchi si sentirono prendere:
soffrivano un po' di nostalgia
e, a Napoli, vollero tornare:
“Ora, San Pietro, se permettete,
noi dobbiamo salutarvi...”
“Siete pazzi! Che dite?
Non volete restare qua?!”
“Noi siamo di un paese bello e caro
che ha tutto e non si fa lasciare:
Posillipo, Sorrento, Marechiaro...
Il nostro paradiso è quello là!”*





Ma che dolore!

Totò (1898-1967)

voce recitante

«Più ho voglia di piangere e più gli uomini si divertono, ma non importa, io li perdono, un po' perché essi non sanno, un po' per amor Tuo e un po' perché hanno pagato il biglietto. Se le mie buffonate servono ad alleviare le loro pene, rendi pure questa mia faccia ancora più ridicola, ma aiutami a portarla in giro con disinvoltura.

C'è tanta gente che si diverte a far piangere l'umanità, noi dobbiamo soffrire per divertirla. Manda, se puoi, qualcuno su questo mondo, capace di far ridere me come io faccio ridere gli altri».

(Totò, *La preghiera del clown*)



State a senti, ve voglio di na cosa,
ma nun m'aita chiammà po' scustumato;
chello ca v'aggia di è na quaccosa
ca i' penso che vvuje ggjà nn'ite parlato.

Sta cusarella è ccosa ca sta a cuore
a tuttequante nuje napulitano:
sentennela 'e struppià, ma che dolore,
p'arraggia 'e vvote me magnasse 'e mmane!

Ma nun è proprio chisto l'argomento,
si 'a 'nguaiano o no la povera canzone...
Sanno parlà sultanto 'e tradimento!
'A verità, stu fatto m'indispone.

Na vota se cantava " 'O sole mio",
"Pusilleco... Sorriento... Marechiaro",
" 'O Vommero nce stà na tratturia"...
"A purpe vanno a ppesca cu 'e llampare"...

Chelli parole 'e sti canzoni antiche,
mettevano int' 'o core n'allerezza;
chesti pparole 'e mo? Che ffà... V' 'o ddico?
Nun è pe criticà: sò na schifezza!

"Torna cu mme... nun 'mporta chi t'ha avuta"...
" 'O ssaccio ca tu ggjà staje 'mbraccio a n'ato"...
"Stongo chiagnenno 'a che te ne si gghiuta"...
"Che pozzo fà s'io songo 'nammurato"...

Mettimmece na pezza, amici cari,
e nun cantammo cchiù: "Tu m'he traduto".
Sentenno sti ccanzone, a mme me pare,
'e sta' a senti 'o lamiento d' 'e curnute!

*State a sentire, vi voglio dire una cosa,
ma non chiamatemi scostumato;
ciò che vi devo dire è qualcosa
di cui penso abbiate già parlato*

*Sta cosetta è cosa che sta a cuore
a tutti quanti noi napoletani:
udendola deformata, ma che dolore,
per rabbia a volte mi mangerei le mani.*

*Ma non è propriamente questo l'argomento,
se inguaiano o no la povera canzone...
Sanno parlare solo di tradimento!
In verità 'sto fatto m'indispone.*

*Un tempo si cantava " 'O sole mio",
"Posillipo... Sorrento... Marechiaro",
"Al Vomero c'è una trattoria"...
"Si va a pesca di polpi con le lampare"...*

*Quelle parole della canzoni antiche,
mettevano allegrezza nel cuore;
le parole d'oggi? Che fare... Ve lo dico?
Non è per criticare: sono una schifezza!*

*"Torna con me... non m'importa chi t'ha avuta"
"So che già stai tra le braccia d'un altro"...
"Piango perché te ne sei andata"...
"Che posso fare se sono innamorato"...*

*Mettiamoci una pezza, amici cari,
e non cantiamo più: "Tu m'hai tradito".
Sentendo queste canzoni a me pare
di stare a sentire il lamento d'un cornuto!*

Fenesta vascia, calascionata

testo e musica: Anonimo (XVI sec.); rielaborazione: Guglielmo Cottrau
ed. Flaxand, Paris, 1860

coro, chitarre



Masaniello. Giulio Genoino riporta fedelmente il testo del 1500, adattandolo alla lingua parlata nel 1800, anche nei termini allora caduti in disuso o, perfino, dimenticati.

È la storia di un amore senza speranza di un giovane per una ragazza che abita dietro la *Fenesta vascia* (fenestra che è misera, solo perché resta chiusa), un classico *ammore 'e vico* d'altri tempi.

La canzone originale non è giunta fino ai nostri giorni. Ma abbiamo la trascrizione di Guillaume Cottrau (italianizzato in Guglielmo), autore di origine francese ed editore. Può considerarsi il padre della Canzone Napoletana moderna, poiché per primo, dal 1820, curato la trascrizione musicale delle canzoni dei secoli precedenti, affidandone la revisione o ricomposizione dei testi a poeti napoletani, tra cui Paoletta e Biscardi.

Per *Fenesta vascia* coinvolse Giulio Genoino, poeta-letterato di Frattamaggiore, dimenticato dalla storiografia letteraria italiana e spesso confuso con un omonimo salernitano del Seicento, il consigliere di

Fenesta vascia 'e padrona crudele,
quanta suspire mm'haje fatto jettare!...
Mm'arde stu core, comm'a na cannela,
bella, quanno te sento annommenare!
Oje piglia la 'sperienza de la neve!
La neve è fredda e se fa maniare...
e tu comme si' tanta aspra e crudele?!
Muorto mme vide e nun mme vuó' ajutare!?!...

Vorria addeventare no picciuotto,
co na langella a ghire vennenn'acqua,
Pe' mme ne jí da' chisti palazzuotte:
Belle ffemmene meje, ah! Chi vó' acqua...
Se vota na nennella da llá 'ncoppa:
Chi è 'sto ninno ca va vennenn'acqua?
E io responno, co parole accorte:
Só' lacreme d'ammore e non è acqua!...

*Finestra bassa di una padrona crudele,
quanti sospiri mi hai fatto sprecare!.....
Questo mio cuore arde come una candela,
bella, se sento il tuo nome pronunciare!
Orsù prendi esempio dalla neve!
La neve è fredda ma si fa accarezzare....
Ma tu sei così aspra e crudele?!
Mi vedi morire e non mi vuoi aiutare!?!....*

*Vorrei diventare un bel garzone,
che con la brocca va vendendo l'acqua,
e poter gridar tra questi caseggiati
"Mie belle donne, ah! chi vuole l'acqua....."
Si volge una ragazza in su dall'alto:
"Chi è il bel garzone che vende l'acqua?"
Le risponderai con parole dosate:
"Sono lacrime d'amore, non è acqua!....."*

Michielemmà, tarantella

testo e musica: di Anonimo (XVI sec.); attr. a Salvator Rosa (1615-1673)
ed. V. De Meglio, 1877

coro, Simonette's, chitarre, tamburello



Come spesso capita nelle canzoni d'epoca, qui si racconta di un simbolo piuttosto che di una ragazza in carne e ossa ... forse un'isola (Ischia?) che è nata in mezzo al mare, molto "riccioluta" (collinosa e irta di picchi), dove i saraceni sono sliti a sostare e che ognuno vorrebbe per sé. Michele potrebbe essere il Santo Patrono. L'attribuzione a Salvator Rosa è dovuta al rinvenimento del testo tra le sue carte ma lascia perplessi non pochi storici.

È nata mmiez'ò mare,
Michelemmà, Michelemmà,
È nata mmiez'ò mare,
Michelemmà, Michelemmà,
oje na scarola...

Li turche se nce vanno,
Michelemmà, Michelemmà,
Li turche se nce vanno,
Michelemmà, Michelemmà,
a riposare...

Chi pe la cimma e chi,
Michelemmà, Michelemmà,
Chi pe la cimma e chi,
Michelemmà, Michelemmà,
pe lo streppone...

Viato a chi la vince,
Michelemmà, Michelemmà
Viato a chi la vince,
Michelemmà, Michelemmà
co' sta figliola...

Sta figliola ch'e figlia,
Michelemmà e Michelemmà
Sta figliola ch'e figlia,
Michelemmà e Michelemmà
oje de Notaro...

E mpietto porta na,
Michelemmà, Michelemmà
E mpietto porta na,
Michelemmà, Michelemmà
Stella Diana...

Pe fa mori' ll'amante,
Michelemmà, Michelemmà
Pe fa mori' ll'amante,
Michelemmà, Michelemmà
A duje a duje...

*È nata in mezzo al mare,
Michela là, Michela là,
È nata in mezzo al mare,
Michela là, Michela là,
'na donna riccia...*

*I turchi ci vanno
Michela là, Michela là,
I turchi ci vanno
Michela là, Michela là,
a riposare...*

*Chi per la cima e chi
Michela là, Michela là,
Chi per la cima e chi
Michela là, Michela là,
per il fondo...*

*Beato a chi la vince
Michela là, Michela là,
Beato a chi la vince
Michela là, Michela là,
con questa figliola...*

*Questa ragazza che è figlia
Michela là, Michela là,
Questa ragazza che è figlia
Michela là, Michela là,
oh, di notaio...*

*E in petto porta una
Michela là, Michela là,
E in petto porta una
Michela là, Michela là,
stella diana...*

*Per far morire gli amanti,
Michela là, Michela là,
Per far morire gli amanti,
Michela là, Michela là,
a due a due...*

Quanno nascette Ninno, pastorale

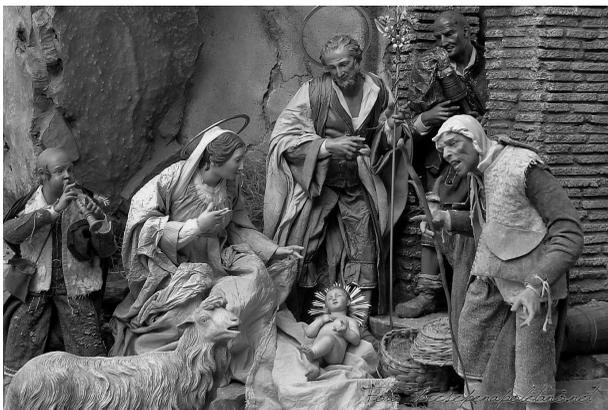
testo e melodia: S. Alfonso Maria de' Liguori (1696-1787)
ed. V. De Meglio, 1877

coro, organo



Quanno nascette Ninno, chiamato anche con il nome *Pastorale*, fu scritto in lingua napoletana nel dicembre 1754 a Deliceto, in provincia di Foggia, da Sant'Alfonso Maria de' Liguori, che fu il primo a utilizzare la lingua napoletana per preghiere e canti religiosi. In origine il titolo era *Per la nascita di Gesù*, col quale fu pubblicato nel 1816.

Le strofe sono poco meno di trenta. In omaggio alla tradizione presepiistica napoletana qui se ne propongono tre, tutte sulla melodia originale, che ormai non viene più cantata in quanto ha lasciato il posto a quella ben più nota di *Tu scendi dalle stelle*.



Quanno nascette Ninno a Betlemme
Era nott'e pareva mezo juorno.
Maje le Stelle – lustre e belle
Se vedetteno accusá.
E acchiù lucente
Jett'a chiammà li Magi all'Uriente

A buje, uocchie mieje, doje fontane
Avrite a fa de lagreme chiagneranno
Pe llavare, pe' scarfare
Li pedilli di Gesù
Chissà prcato diecesse:
Via, ca t'aggio perdonato.

Viato me si aggjo sta fortuna!
Che maje pozzo cchiù desiderare?
O Maria, Speranza mia,
Mentr'io chiagno, prega Tu:
E penza ca pure
Si fatta Mamma de li peccature

*Quando nacque il Bambino a Betlemme
Era notte e pareva mezzogiorno.
Mai le Stelle luccicanti e belle
Si videro così
E la più lucente
Andò a chiamare i Magi in Oriente.*

*A voi, occhi miei, due fontane
Avrete da fare di lacrime piangendo
Per lavare, per scaldare
I piedini di Gesù.
Chissà che, così quietato, dica:
Vai, che ti ho perdonato*

*Beato me se ho questa fortuna!
Che mai posso più desiderare?
O Maria, Speranza mia,
Mentr'io piango, prega Tu:
pensa che sei pure
divenuta madre dei peccatori!*



Buono Natale

Salvatore Di Giacomo (1860-1934)

voce recitante

Salvatore Di Giacomo, qui ironico e pungente, in una divertente e insolita poesia natalizia nella quale egli avvisa la sua Teresina di non abusare oltremodo della sua pazienza...

Teresi, buono Natale!
Penza, oinè, ca 'o Bammeniello
fattose ommo è tale e quale
comm' a ll'ate, grussiciello,
'ncopp' 'o munno scellarato,
senza fa' male a nisciuno,
secutato e maltrattato,
'ncroce, oi né, jette a ferni!

E 'st'esempio ca te porto,
Teresi, tienilo a mmente,
ca pur'io, 'nnucentamente,
chi sa comme aggia muri!

Nun vo' sentire 'sta voce
ca piatà, piatà te cerca:
e mme staje mettendo 'ncroce
comm' 'o povero Giesù...
Ma io nun so' fatto e 'mpastato
cu 'sta pasta, mò nce vo':
Isso – sempe sia ludato –
Isso nasce ogn'anno: io no!

*Teresina, buon Natale!
Pensa, ragazza, che il Bambinello
fattosi uomo è tale e quali
agli altri, grassottello
su questo mondo scellerato
senza far male a nessuno,
perseguitato e maltrattato,
in croce, ahimè, andò a finire!*

*E quest'esempio che ti porto,
Teresina, tienilo a mente,
che pure io, innocentemente,
chissà come devo morire!*

*Non voglio ascoltare questa voce
che ti chiede pietà:
e mi stai mettendo in croce:
come il povero Gesù...
Ma io sono fatto e impastato
di questa pasta, ora non ne voglio.
Egli – sempre sia lodato –
Egli rinasce ogni anno: io no!*



Torna a Surriento, romanza

testo: Giambattista De Curtis (1860-1926); musica: Ernesto De Curtis (1875-1937)
ed. Bideri, Napoli, 1905

soprano, pianoforte



La canzone fu scritta nel 1902 quando Giambattista De Curtis si trovava a Sorrento nell'albergo dell'amico sindaco Guglielmo Tramontano, negli stessi giorni in cui era presente il presidente del consiglio Giuseppe Zanardelli. Per ricordare a Zanardelli di mantenere la promessa di far realizzare una serie di opere pubbliche necessarie a Sorrento, Tramontano chiese a De Curtis di scrivere una canzone. In realtà la canzone fu composta nel 1894 e De Curtis, per l'occasione, riscrisse solamente il testo.

Vide 'o mare quant'è bello!
Spira tantu sentimento.
Comme tu a chi tiene mente
Ca scetato 'o faje sunnà.

Guarda, gua' chistu ciardino;
Siente, sie' sti sciure arance.
Nu profumo accussi fino
Dinto 'o core se ne va...

E tu dice "I' parto, addio!"
T'alluntane da stu core...
Da la terra da l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turnà

Ma nun me lassà
Nun darne stu turmiento!
Torna a Surriento,
Famme campà!

Vide 'o mare de Surriento,
Che tesoro tene 'nfunno:
Chi ha girato tutto 'o munno
Nun l'ha visto comm'a ccà.

Guarda attorno sti sserene,
Ca te guardano 'ncantate
E te vonno tantu bene...
Te vulessero vasà.

E tu dice "I' parto, addio!"
T'alluntane da stu core...
Da la terra da l'ammore...
Tiene 'o core 'e nun turnà

Ma nun me lassà
Nun darne stu turmiento!
Torna a Surriento,
Famme campà!

*Vedi il mare come è bello!
Ispira molto sentimento.
Come te che a chi guardi
Da sveglio lo fai sognare.*

*Guarda, guarda questo giardino;
Senti, senti questi fiori d'arancio.
Un profumo così delicato
dentro al cuore se ne va...*

*E tu dici: "Io parto, addio!"
Ti allontani da questo cuore...
Dalla terra dall'amore...
Hai il coraggio di non tornare?*

*Ma non lasciarmi,
Non darmi questo tormento!
Torna a Sorrento,
Fammi vivere!*

*Vedi il mare di Sorrento,
Che tesori ha nel fondo:
Chi ha girato tutto il mondo
Non l'ha visto come qua.*

*Guarda intorno queste Sirene,
Che ti guardano incantate
E ti vogliono tanto bene...
Ti vorrebbero baciare.*

*E tu dici: "Io parto, addio!"
Ti allontani da questo cuore...
Dalla terra dall'amore...
Hai il coraggio di non tornare?*

*Ma non lasciarmi,
Non darmi questo tormento!
Torna a Sorrento,
Fammi vivere!*

Marechiaro, romanza

testo: Salvatore Di Giacomo (1860-1934); musica: Francesco Paolo Tosti (1846-1916)
ed. Ricordi, 1885c

tenore, pianoforte



Nel 1886 Salvatore Di Giacomo, già famoso come poeta, compose i versi di quella che rimane la sua canzone più celebre: non era mai stato a Marechiaro. La scrisse seduto al tavolino di un caffè, immaginando che *A Marechiaro*, vi fosse una finestra abbellita da un vaso di garofani e che a quella finestra si affacciasse una ragazza di nome Carolina. Quei versi stimolarono la creatività di Francesco Paolo Tosti, al punto che, con insistenza, si offrì di metterli in musica. Per la melodia si ispirò alla sigla di un posteggiatore.



Quando spunta la luna a Marechiaro,
Pure li pisce nce fanno a ll'ammore.
Se revotano ll'onne de lu mare,
Pe' la priezza cagnano culore.
Quando spunta la luna a Marechiaro.

A Marechiaro ce sta 'na fenesta,
La passiona mia ce tuzzulea.
'Nu garofano addora 'int'a 'na testa,
Passa ll'acqua pe' sotto e murmulea.
A Marechiaro ce sta 'na fenesta.

Chi dice ca li stelle sò lucente
Nun sape 'st'uocchie ca tu tiene 'nfronte.
'Sti ddoje stelle li ssaccio io sulamente,
Dint'a lu core ne tengo li pppone.
Chi dice ca li stelle sò lucente?

Scetate, Caruli, ca ll'aria è doce!
Quando maje tantu tiempo aggi' aspettato?
P'accumpagnà li suone cu la voce
Stasera 'na chitarra aggio purtato.
Scetate, Caruli, ca ll'aria è doce!

*Quando spunta la luna a Marechiaro,
Anche i pesci ci fanno all'amore.
Si rivoltano le onde del mare,
Per l'allegria cambiano colore.
Quando spunta la luna a Marechiaro.*

*A Marechiaro c'è una finestra,
La mia passione ci bussa.
Un garofano odora in un vaso,
Sotto passa l'acqua e mormora.
A Marechiaro c'è una finestra.*

*Chi dice che le stelle sono lucenti,
Non conosce gli occhi che tu hai.
Queste due stelle le conosco solo io,
Nel cuore ne ho le punte.
Chi dice che le stelle sono lucenti?*

*Svegliati, Carolina, l'aria è dolce!
Quando mai ho aspettato tanto tempo?
Per accompagnare i suoni con la voce
Stasera ho portato una chitarra.
Svegliati, Carolina, l'aria è dolce!*

'A Città 'e Pulecenella, canzone

testo e musica: Claudio Mattone (1943-)
ed. Easy Records, 1992

Simonette's, pianoforte



Diventata un "classico", ha trovato posto nel musical *C'era una volta...* Scugnizzi (sceneggiatura scritta in collaborazione con Enrico Vaime)

T' accumpagno vico vico
sulo a tte ca si? 'n amico
e te porto pe? 'e quartiere
addò 'o sole nun se vede
ma se vede tutto 'o riesto
e s' arapeno 'e ffenèste
e capisce comm' è bella
'a città 'e Pulecenella.

Me dispiace sulamente
ca l' orgoglio 'e chesta gènte
se murtifica ogni juórno
pe' 'na manica 'e fetiènte
che nun tèneno coscienza
e nun tèneno rispetto
comme fanno a piglià suónno
quann' è 'a sera dint' 'o liétto?

Mo' te porto a Margellina
sèmpe ca nun tiène fretta
verzo 'e ccinche d' 'a matina
quanno 'o traffico 'o ppermette
cà è permesso tuttecose
no peccché tiène 'o diritto
ma peccché s' è sèmpe fatto
o è sultanto pe' dispiétto.

Me dispiace sulamente
ca l' orgoglio 'e chesta gènte
se murtifica ogni juórno
e nuje ce mettimmo scuórno
ma nisciuno po' ffà niènte
ce zucammo 'a caramella
comm' è ddoce e comm' è bella
'a città 'e Pulecenella!

Io che sóngo musicante
e me sento furtunato
canto e ssòno sòno e canto
chésta bella serenata
è peccché so' nnamurato
peccché forse ce so' nato
ma vedite comm' è bella
'a città 'e Pulecenella!

*Ti accompagno vicolo per vicolo
solo a te che sei un amico
e ti porto per i quartieri
dove il sole non si vede,
ma si vede tutto il resto
e si aprono le finestre...
e capisci com'è bella
la città di Pulcinella!*

*Mi dispiace solamente
che l'orgoglio di questa gente
si mortifica ogni giorno,
a causa di un manipolo di delinquenti
che non hanno coscienza,
che non hanno rispetto...
come fanno a prendere sonno,
quando è sera, nel letto?*

*Ora ti porto a Mergellina
sempre che tu non abbia fretta,
verso le cinque del mattino
quando il traffico lo permette.
Qui è permesso tutto
non perchè se ne hai il diritto
ma perchè si è sempre fatto
o è soltanto per dispetto.*

*Mi dispiace solamente
che l'orgoglio di questa gente
si mortifica ogni giorno,
e noi abbiamo vergogna.
Ma nessuno può far niente
ci succhiamo la caramella...
come è dolce e come è bella
la città di Pulcinella.*

*Io che sono musicista
e mi sento fortunato
canto e suono, suono e canto
questa bella serenata.
E perchè sono innamorato,
perchè forse ci sono nato,
ma vedete com'è bella,
la città di Pulcinella!*

That's Amore, canzone

testo: Jack Brooks (1912-1971); musica: Harry Warren (1893-1981)
ed. Capitol, 1952

Simonette's, pianoforte



That's Amore è una canzone del 1952, firmata dal compositore Harry Warren e dal paroliere Jack Brooks. Divenne un grosso successo nel 1953 nella registrazione di Dean Martin. Peculiarità del brano è la commistione di lingua inglese con termini propri delle lingue italiana e napoletana. Il brano è anche dichiarazione d'affetto per Napoli e per le sue tradizioni più note in tutto il mondo.

In Napoli where love is king
When boy meets girl here's what they say

When the moon hits you eye
like a big pizza pie
That's amore
When the world seems to shine
like you've had too much wine
That's amore
Bells will ring
ting-a-ling-a-ling, ting-a-ling-a-ling
And you'll sing "Vita bella"
Hearts will play
tippy-tippy-tay, tippy-tippy-tay
Like a gay tarantella

When the stars make you drool
just like a pasta fazool
That's amore
When you dance down the street
with a cloud at your feet
You're in love
When you walk down in a dream
but you know you're not Dreaming signore
Scuzza me, but you see, back in old Napoli
That's amore

*A Napoli dove l'amore è re
Quando un ragazzo incontra una ragazza, si dicono:*

*Quando la luna ti appare all'occhio
come una grande pizza
Questo è amore
Quando il mondo sembra splendere
come se avessi bevuto troppo vino
Questo è amore
Le campane suoneranno
ting-a-ling-a-ling, ting-a-ling-a-ling
E potrai cantare "Vita bella"
I cuori batteranno
tippy-tippy-tay, tippy-tippy-tay
Come un'allegra tarantella*

*Quando le stelle ti fanno sbavare
proprio come una pasta e fagioli
Questo è amore
Quando balli per la strada
con una nuvola ai tuoi piedi
Sei innamorato
Quando cammini in un sogno,
ma lo sai che non stai sognando
Scusami, ma vedi che, nella vecchia Napoli
Questo è amore*



Tu vuó fa l'americano, boogie-woogie

testo e musica: Renato Carosone (1920-2001)
ed. Pathé, 1956

"A tutta voce" workshop



Si contrappone a *That's Amore*: là un americano che sogna Napoli, qui un napoletano che si atteggiava ad americano. Compare nei film *Totò, Peppino e le fanatiche* (1958), *La baia di Napoli* con Sofia Loren e Clark Gable (1960), *Il talento di Mr. Ripley* con Fiorello (1999, dove il titolo è modificato in *Tu vuó fa 'o talebano*).

Puorte 'e cazune cu nu stemma arreto...
na cuppulella cu 'a visiera aizata...
passa scampanianno pe' Tuleto
comm'a nu guappo, pe' se fa' guarda'...

Tu vuo' fa' ll'americano
mericano, mericano...
sient'a mme chi t' 'o ffa fa' ?
tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi "whisky and soda"
po' te siente 'e disturba'...

Tu abball' o' rocchenroll
tu giochi a baisiboll...
ma e solde p' e' Ccamel
chi te li dà?
la borsetta di mammà!?

Tu vuo' fa' ll'americano
mericano, mericano...
ma si' nato in Italy!
sient'a mme: nun ce sta niente 'a fa'
ok, napulitan!
tu vuo' fa' ll'american!

Come te po' capi' chi te vo' bbene
si tu lle parle miezo americano?
quanno se fa ll'ammore sott' 'a luna
comme te vene 'ncapa 'e di "I love you"?

Tu vuo' fa' ll'americano ...

*Porti i calzoni con uno stemma dietro
una coppola con la visiera alzata
passi scampanando per Toledo
come un guappo per farti guardare*

*Tu vuoi fare l'americano,
americano, americano,
stammi a sentire: chi te lo fa fare?
Tu vuoi vivere alla moda,
ma se bevi "whisky e soda"
poi ti senti male!*

*Tu balli il rock and roll,
tu giochi a baseball,
ma i soldi per le Camel
chi te li dà?
La borsetta di mammà!?*

*Tu vuoi fare l'americano,
americano, americano,
ma sei nato in Italia,
stammi a sentire: non c'è niente da fare
ok napoletano!
Tu vuoi fare l'americano!*

*Come ti può capire chi ti vuole bene
se tu le parli mezzo americano?
Quando si fa l'amore sotto la luna
come ti viene in mente di dire "Ti amo"?*

Tu vuoi fare l'americano ...

Don Raffaè, tarantella

testo: Massimo Bubola, Fabrizio De André (1920-1999); musica: Mauro Pagani
ed. Ricordi, Milano, 1990

"A tutta voce" workshop



Denuncia della critica situazione delle carceri italiane negli anni Ottanta del secolo scorso, incisa in duo da Fabrizio De André e Roberto Murolo.

Io mi chiamo Pasquale Cafiero e son brigadiere del carcere oinè io mi chiamo Cafiero Pasquale sto a Poggio Reale dal '53 e al centesimo catenaccio alla sera mi sento uno straccio per fortuna che al braccio speciale c'è un uomo geniale che parla co' me.

Tutto il giorno con quattro infamoni briganti, papponi, cornuti e lacchè tutte l'ore cò 'sta fetenzia che sputa minaccia e s' à piglia cò me ma alla fine m'assetto papale mi sbottono e mi leggo 'o giornale mi consiglio con don Raffaè' mi spiega che penso e bevimm'ò caffè.

A che bell'ò caffè pure in carcere 'o sanno fa co' à ricetta ch' à Ciccirinella compagno di cella ci ha dato mamma.

Prima pagina venti notizie ventuno ingiustizie e lo Stato che fa si costerna, s' indigna, s' impegna poi getta la spugna con gran dignità mi scervello e mi asciugo la fronte per fortuna c'è chi mi risponde a quell' uomo sceltissimo immenso io chiedo consenso a don Raffaè.

Un galantuomo che tiene sei figli ha chiesto una casa e ci danno consigli mentre 'o assessore che Dio lo perdoni 'ndrento a 'e roulotte ci tiene i visoni voi vi basta una mossa una voce c'ha 'sto Cristo ci levano 'a croce con rispetto s'è fatto le tre volite 'a spremuta o volite 'o caffè.

A che bell'ò caffè ...

Qui ci stà l' inflazione, la svalutazione e la borsa ce l'ha chi ce l'ha io non tengo compendio che chillo stipendio e un ambo se sogno 'a papà aggiungete mia figlia Innocenza vuo' marito non tiene pazienza non chiedo la grazia pe' me vi faccio la barba o la fate da sé.

Voi tenete un cappotto cammello che al maxi processo eravate 'o chiù bello un vestito gessato marrone così ci è sembrato alla televisione pe' 'ste nozze vi prego Eccellenza mi prestasse pe' fare presenza io già tengo le scarpe e 'o gillè gradite 'o Campari o volite 'o caffè

A che bell'ò caffè ...

Qui non c'è più decoro le carceri d'oro ma chi l'ha mi viste chissà chiste so' fatiscienti pe' chisto i fetienti se tengono l'immunità don Raffaè voi politicamente io ve lo giuro sarebbe 'no santo ma 'ca dinto voi state a pagà e fora chiss'atre se stanno a spassà.

A proposito tengo 'no frate che da quindici anni sta disoccupato chill'ha fatto quaranta concorsi novanta domande e duecento ricorsi voi che date conforto e lavoro Eminenza vi bacio v' imploro chillo duorme co' mamma e co' me che crema d'Arabia ch'è chisto caffè.

Napoli, canzonetta popolare a due voci

testo: Carlo d'Ormeville; musica: Francesco Paolo Tosti (1846-1916)
ed. Schirmer, New York, 1881

soprano, tenore, pianoforte



«Nel 1881 Tosti aveva pubblicato una “Canzone popolare a due voci” su un testo di Carlo D’Ormeville: *Napoli*. La poesia è di maniera: si balla la tarantella ma manca la ragazza amata che ovviamente ha tutte le preziosità del mondo. E l’invito a danzare rivolto alla bella ha, altrettanto ovviamente, secondi fini. Però le strofe non presentano parti dialogate, chi parla è unicamente l’innamorato smanioso. Quindi è probabile che l’idea di farne un duetto sia stata del compositore. La musicazione scorre spedita, si direbbe scherzosa. Compiono i consueti melismi popolareschi. Il finale sospeso introduce una nota pensosa». (Gianfranco Plenizio)

1.
Già nel cielo si mostra la luna,
E si specchian le stelle nel mar,
delle amiche la schiera s’aduna
sulla riva a danzare, a cantar

2.
Ma non vedo fra lor la più bella,
La rivale gentile dei fior;
S’ella manca, non v’è tarantella.
Non v’è brio, non v’è canto d’amor.

3.
Quando suona chitarra o mandòla,
Vola in giro lo svelto suo piè;
La sua voce, che canta e consola,
Voce umana non sembra, non è.

4.
Sulla spiaggia di Santa Lucia
Splende il sol di sua rara beltà;
perla od astro, che al paro le stia,
Non ha il mare ed il cielo non ha.

5.
Vieni, o cara, ch’io t’amo, lo sai,
Perché farmi così sospirar?...
Vieni, ah, vieni: già troppo aspettai,
Con te sola mi piace danzar.

6.
E danzando parlarti somnesso,
E svelarti il segreto soffrir,
E nel gaudio d’un libero amplesso
Darti un bacio ed un bacio rapir.



'A vucchella, romanza

testo: Gabriele D'Annunzio (1863-1938); musica: Francesco Paolo Tosti (1846-1916)
ed. Ricordi, 1904

soprano, pianoforte



I versi di questa canzone furono scritti nel 1892, quando il poeta abruzzese Gabriele D'Annunzio si trovava a Napoli nello storico Caffè "Gambrinus", per via di una scommessa con Ferdinando Russo sulla capacità di poetare in napoletano.

Rimasti in un cassetto per una dozzina d'anni solo nel 1904 erano inviati da un Gabriele D'Annunzio bisognoso di contanti a un altro abruzzese, Francesco Paolo Tosti che provvide a musicarla.

Si comm'a 'nu scurillo,
Tu tiene 'na vucchella,
'Nu poco pucurillo,
Appassuliatella.

Meh, dammillo, dammillo,
È comm'a 'na rusella!
Dammillo, 'nu vasillo,
Dammillo, Cannetella!

Dammillo e pigliatillo,
'Nu vaso piccerillo,
'Nu vaso piccerillo
Comm'a chesta vucchella
Che pare 'na rusella
'Nu poco pucurillo
Appassuliatella.

*Sei come un fiorellino,
Hai una boccuccia
Un po', poco
Appassita.*

*Deh, dammelo, dammelo,
È come una rosellina!
Dammelo, un bacio,
Dammelo, Candida!*

*Dammelo e prenditelo,
Un bacio piccolo,
Un bacio piccolo
Come questa boccuccia
Che sembra una rosellina
Un po', poco
Appassita.*



Io vulesse trovà pace

Eduardo De Filippo (1900-1984)

voce recitante

È una delle più belle poesie scritte da Eduardo De Filippo. In essa c'è tutto il disappunto di un uomo che vorrebbe un po' di pace tra i mille affanni di tutti i giorni

Io vulesse trovà pace;

ma na pace senza morte.

Una, mmiez' a tanta porte,
s'arapesse pè campà!

S'arapesse na matina,
na matin' 'e primmavera,
e arrivasse fin' 'a sera
senza di: «nzerràte llà!»

Senza sentire cchiù 'a ggente
ca te dice: «io faccio..., io dico»,
senza sentire l'amico
ca te vene a cunziglià.

Senza senter' 'a famiglia
ca te dice: «Ma ch' 'e fatto?».
Senza scennere cchiù a patto
c' 'a coscienza e 'a dignità.

Senza leggere 'o giornale...
'a nutizia impressionante,
ch'è nu guaio pè tutte quante
e nun tiene che ce fà.

Senza sentire 'o duttore
ca te spiega a malatia...
'a ricett' in farmacia...
l'onorario ch' 'e 'a pavà.

Senza sentire stu core
ca te parla 'e Cuncettina,
Rita, Brigida, Nannina...
Chesta sì... Chell'ata no.

Pecché, insomma, si vuò pace
e nun sentire cchiù niente,
'e 'a sperà ca sulamente
ven' 'a morte a te piglia?

Io vulesse trovà pace
ma na pace senza morte.
Una, mmiez' a tanta porte
s'arapesse pè campà!

S'arapesse na matina,
na matina 'e primmavera...
E arrivasse fin' 'a sera
senza di: «nzerràte llà!»

*Io vorrei trovare pace
ma una pace senza morte
(vorrei che) una tra tante porte
si aprisse per vivere!*

*Si aprisse una mattina
una mattina di primavera
per arrivare fino a sera
senza dire: «Chiudete là!».*

*Senza ascoltare più la gente
che ti dice: «Io faccio, io dico»,
senza ascoltare l'amico
che pretende di dare consigli.*

*Senza ascoltare la famiglia
che ti dice: «Ma che hai fatto?».
Senza scendere più a patti
con la coscienza e la dignità.*

*Senza leggere sul giornale
la notizia impressionante
che è un guaio per tutti
e non sai come evitarlo.*

*Senza ascoltare il dottore
che ti spiega la malattia...
la ricetta in farmacia...
l'onorario da pagare.*

*Senza ascoltare il cuore
che ti parla di Concettina,
Rita, Brigida, Nannina...
Questa sì... Quell'altra no.*

*Perche, insomma, se vuoi pace
e non sentire più' nulla
devi sperare soltanto
che venga la morte a prenderti?*

*Io vorrei trovare pace
ma una pace senza morte
(vorrei che) una tra tante porte
si aprisse per vivere!*

*Si aprisse una mattina
una mattina di primavera
per arrivare fino alla sera
senza dire: «Chiudete là!».*

Uocchie c'arraggiunate, romanza

testo: Alfredo Falcone Fieni (XIX sec.); musica: Rodolfo Falvo (1873-1937)
ed. Izzo, 1904

tenore, pianoforte



La canzone preferita di Edoardo De Filippo, fu scritta da un giovane avvocato napoletano di nome Alfredo Falcone Fieni nel 1904; un periodo della storia in cui a Napoli la poesia era in gran voga, tanto che anche le persone comuni si scoprivano poeti.

La leggenda metropolitana vuole che il giovane avvocato fosse perduto innamorado di una bella ragazza di nome Concetta. Un giorno Alfredo era seduto a un tavolino del “Caffè di notte e giorno”. Prese carta e penna e scrisse, seduta stante, quei magnifici versi.

St' uocchie ca tiene belle,
lucente cchiù d' e stelle,
sò' nire cchiù d' o nniro
sò' comm' a duje suspire.

Ogne suspiro coce,
ma tene 'o ffuoco doce,
e, comme trase 'mpietto,
nun mme dá cchiù arricetto.

E chi ve pò scurdá,
uocchie c'arraggiunate
senza parlá,
senza parlá!

A me guardate sí,
e státeve nu poco
comme dich' i', comme vogl' i',
comme cca si'.

Sò belle e cchiù splennente
'e ll'ebano lucente,
comm' a na seta fina
sò' ll' uocchie 'e Cuncettina.

Sempe ca 'a ttèngo mente,
nce trovo sentimento
peché nce sta nu vezzo,
ca i' guardo e ll' accarezzo.

E chi ve pò scurdá,
uocchie c'arraggiunate
senza parlá,
senza parlá!

A me guardate sí,
e státeve nu poco
comme dich' i', comme vogl' i',
comme cca si'.

*Questi occhi che ha, belli,
lucenti più delle stelle,
sono neri più del nero,
sono come due sospiri.*

*Ogni sospiro brucia,
ma ha il fuoco dolce,
e, appena entra nel petto,
non mi dà più pace.*

*E chi vi può scordare,
occhi che conversate
senza parlare,
senza parlare!*

*Guardatemi, sí,
e restate un poco
come dico io, come voglio io,
come siete.*

*Sono belli e più splendenti
dell'ebano lucente,
come una seta fina
sono gli occhi di Concettina.*

*Sempre che mi vengono in mente,
ci trovo sentimenti
perché hanno un vezzo
che io guardo ed accarezzo.*

*E chi vi può scordare,
occhi che conversate
senza parlare,
senza parlare!*

*Guardatemi, sí,
e restate un poco
come dico io, come voglio io,
come siete.*

La ricciolella, barcarola

parole e musica: Guglielmo Cottrau (1797-1847)
ed. V. De Meglio, 1883

solì STB, coro, chitarre



L'origine della canzone potrebbe essere *La Cifoletta* composta da Giovanni Cifoletti nel 1746 e rielaborata da Guglielmo Cottrau nel 1825. Una melodia simile la si incontra in diverse composizioni dell'epoca: nel Carnevale di Venezia del 1816, balletto su musiche di Louis-Luc Loiseau Depersuis e Rodolphe Kreutzer, ma anche nella notissima composizione di Paganini, nota come *Il carnevale di Venezia*, al quale il musicista aveva dato il titolo di *Adagio Cantabile* prima e *Variazioni su una canzonetta napoletana* in seguito. Nella rielaborazione di Cottrau la canzone ha un rarissimo impianto polifonico a tre voci, abbastanza estraneo alla tradizione napoletana.

Me voglio i' a 'nzare, oje dinto Fratta,
Me voglio i' a 'nzare, oje dinto Fratta.
Me la voglio piglià, ricciotella Antonia,
Me la voglio piglià 'na frattajola.

Non me ne curo ca non tene dota,
Non me ne curo ca non tene dota,
Basta ca tene la, ricciotella Antonia,
Basta ca tene la connocchia 'mmano!

E quanno jammo a messa alla Maronna,
E quanno jammo a messa alla Maronna,
Parimmo tutte dduje, ricciotella Antonia,
Parimmo tutte dduje figlie a 'na mamma.

*Mi voglio sposare, oh in Frattamaggiore,
Mi voglio sposare, oh in Frattamaggiore.
Me la voglio scegliere, ricciolina Antonietta,
Me la voglio scegliere una frattese.*

*Non me ne curo che non ha dote,
Non me ne curo che non ha dote,
Basta che ha la, ricciolina Antonietta,
Basta che ha la conocchia in mano!*

*E quando andiamo a messa alla Madonna,
E quando andiamo a messa alla Madonna,
Sembriamo tutti due, ricciolina Antonietta,
Sembriamo tutti due figlie ad una mamma.*

Te voglio bene assai, canzone

testo: Raffaele Sacco (1787-1872); musica: Filippo Campanella (1790c-1850p)
ed. Bideri, Napoli, "copietta" per la Festa di Piedigrotta del 7.9.1839

coro, chitarre



Te voglio bene assaje è una canzone in lingua napoletana composta nell'Ottocento e già cantata dalle massaie napoletane fin dal 1839.

Secondo molti critici musicali rappresenta l'atto di nascita della canzone d'autore moderna o comunque il passaggio dalla musica popolare recuperata da Guglielmo Cuttrai alla canzone d'autore: è stato il primo brano musicale a partecipare alla festa di Piedigrotta nell'ambito della gara canora.

Il compositore incontrò subito il favore del pubblico in virtù del ritornello accattivante e orecchiabile che conclude ogni strofa

Pecché quanno me vide
te 'ngrife comm' a ggatto?
nenne' che t'haggio fatto
ca nun me puo' vvede'?'
Ah!, ghiastemmà vurria
lo juorno che t'amaje!
Io te voglio bbene assaie
e tu nun pienze a mme

La notte tutte dormono
e io che vvuo' dormire
penzanno a nnenna mia
me sento ascemuli'
li quarte d'ora suonano
a uno, a ddoie, a ttre:
Io te voglio bbene assaie
e tu nun pienze a mme

Tieneme mente 'nfaccia
comme me so arredutto
siccio peliente e strutto,
sempre penzanno a' tte!
Mannaggia chillo journo
che nfaccia te guardaje!
Io te voglio bbene assaie
e tu nun pienze a mme

Donca pe mme è fenuto,
la morte se ne venè!
Pecché no mme vuò bene
si spasemo pe tte?
Quanno so fatto cennere
tanno mme chiagnaraje;
n'auto maje non asciarraje:
nnamorato comm-a mme!

*Perché quando mi vedi
ti arruffi come un gatto
bambina, che ti ho fatto
che mi odi così?
Ah! vorrei maledire
Il giorno che ti ho amata.
Io ti voglio tanto bene
e tu non pensi a me*

*Di notte tutti dormono
e io che voglio dormire
pensando alla mia piccola
mi sento impazzire.
I quarti d'ora suonano
all'una, alle due, alle tre..
Io ti voglio tanto bene
e tu non pensi a me*

*Guardami in faccia e vedi
Come sono ridotto
magro, sciatto e brutto
sempre pensando a te!
Accidenti a quel giorno
che ti ho guardato in faccia
Io ti voglio tanto bene
e tu non pensi a me*

*Dunque per me è finita,
la morte sopraggiunge.
Perché non mi vuoi bene
se spasimo per te?
Quando sarò cenere
allora mi piangerà;
un altro mai non troverai
innamorato come me!*



Pianefforte 'e notte

Salvatore di Giacomo (1860-1934)

voce recitante

Nella notte, dentro il vicolo, si diffonde da lontano la musica di un pianoforte, come un sospiro per l'aria. Il sonno degli uomini è cullato dalla ninna nanna di un'antica melodia. In alto, in cielo, una miriade di stelle e il chiarore della luna: l'aria ha il tepore della primavera. Il poeta, che ascolta, vorrebbe sentire il canto di una voce umana: ma la musica, lenta e solitaria, si spegne, senz'altro segno di vita, nell'ombra della notte avvolta di nuovo nel silenzio. Ora il poeta è solo, in una malinconica e inutile attesa, abbandonato all'incanto della notte, con l'anima ancora invasa dalla dolcezza struggente della melodia.



Nu pianefforte 'e notte
sona luntanamente,
e 'a museca se sente
pe ll'aria suspirà.

È ll'una: dorme 'o vico
ncopp' a nonna nonna
'e nu mutivo antico
'e tanto tempo fa.

Dio, quanta stelle 'n cielo!
Che luna! e c'aria doce!
Quanto na bella voce
vurria senti cantà!

Ma sulitario e lento
more 'o mutivo antico;
se fa cchiù cupo 'o vico
dint'a ll'oscurità..

Ll'anema mia surtanto
rummane a sta fenesta.
Aspetta ancora. E resta,
ncantannese, a pensa.

*Un pianoforte di notte
suona lontanamente
e una musica si sente
per l'aria sospirar.*

*È l'una: dorme il vico
su questa ninna nanna
di un motivo antico
di tanto tempo fà.*

*Dio, quante stelle in cielo!
Che luna! Che aria dolce!
Quanto una bella voce
vorrei sentir cantar!*

*Ma solitario e lento
muore il motivo antico;
si fa più cupo il vico
nell'oscurità.*

*L'anima mia soltanto
rimane a questa finestra.
Indugia ancora. E resta,
incantandosi, a pensar.*

La Tarantella

testo: Achille de Lauzières (1819-1894); musica: Francesco Florimo (1800-1888)
ed. V. De Meglio, 1883

coro, pianoforte, tamburello



È un classico della musica napoletana, risalente al XVIII sec., rielaborato nel 1845 dal musicologo e storico della musica Francesco Florimo con parole di Achille de Lauzières.

Jammo a bedere 'nterr'a la rena
mentre ca spánfia la luna chiena,
ch'è notte e pare fosse matina...
li piscatore de Margellina,
ca te cumbinano, friccecarella,
la tarantella, la tarantella...
Ca te cumbinano, friccecarella,
la tarantella, la tarantella.

E teretùppete – ttùppete – ttùppete
ttùppete – ttùppete – ttùppete – ttù...
e teretùppete – ttùppete – ttùppete
la tarantella la llara lla llá.

N'ommo e na femmena 'mmiezo se fanno
a fá rociello la gente stanno...
ma co' malizia, lo pescatore,
mentre ch'abballa sa fá ll'ammore...
Non è sortanto na pazziariella
la tarantella, la tarantella...
Non è sortanto na pazziariella
la tarantella, la tarantella.

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

Isso la 'nvita, chella è scornosa,
fa la sprucetta, po' n'è gelosa,
po' nc'è ll'appicceco, 'nguerra se stace
po' s'addenocchiano, po' fanno pace.
Tutta specifica, polita e bella,
la tarantella, la tarantella...
Tutta specifica, polita e bella,
la tarantella, la tarantella.

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

Ah, vorria essere no marenaro
e chillo spasso, ch'è tanto caro,
'mmiez a 'sta Chiaja, ch'è 'no piacere,
nce pigliarriamo tutte le ssere...
Po' vedarrisse si nun è bella,
la tarantella, la tarantella!...
Po' vedarrisse si nun è bella,
la tarantella, la tarantella!

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

*Andiamo a vedere alla spiaggia
mentre splende la luna piena,
che è notte e sembra sia mattina,
i pescatori di Mergellina
che ti preparano, frizzante,
la tarantella, la tarantella.
Che ti preparano, frizzante,
la tarantella, la tarantella.*

*E teretùppete – ttùppete – ttùppete
ttùppete – ttùppete – ttùppete – ttù...
e teretùppete – ttùppete – ttùppete
la tarantella la llara lla llá.*

*Un uomo e una donna vengono in mezzo
la gente rimane a fare il cerchio,
ma con malizia, il pescatore,
mentre si balla fa l'amore.
Non è soltanto giocosa,
la tarantella, la tarantella.
Non è soltanto giocosa,
la tarantella, la tarantella.*

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

*Lui la invita, lei è pudica,
poi fa l'imbronciata, poi è gelosa,
poi c'è il litigio, in guerra si sta,
poi si inginocchiano, poi fanno pace.
Tutta precisa, pulita e bella,
la tarantella, la tarantella.
Tutta precisa, pulita e bella,
la tarantella, la tarantella.*

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

*Ah, vorrei essere un marinaio
e quel divertimento, che è tanto caro,
in mezzo alla Chiaia', che è un piacere,
ci prenderemmo tutte le sere.
Poi vedresti se non è bella,
la tarantella, la tarantella.
Poi vedresti se non è bella,
la tarantella, la tarantella!*

E teretùppete – ttùppete – ttùppete ...

Santa Lucia, barcarola napoletana

Teodoro Cottrau (1827-1879)

ed. Girard, Napoli, 1849

solì ST, Simonette's, coro, chitarre, pianoforte



Santa Lucia è una canzone napoletana, scritta da Teodoro Cottrau (figlio di Guglielmo) e pubblicata come “barcarola” (quindi con andamento molto lento) a Napoli nel 1849. Lo stesso Cottrau la tradusse in italiano durante la prima fase del Risorgimento, facendola diventare la prima canzone napoletana tradotta nella lingua di Dante

1.

Sul mare luccica
l'astro d'argento.
Placida è l'onda;
prospero è il vento.
Venite all'agile
Barchetta mia!
Santa Lucia, Santa Lucia

2.

Con questo zeffiro
così soave,
oh! com'è bello
star sulla nave!
Su passeggeri
venite via!
Santa Lucia, Santa Lucia.

3.

In' fra le tende
bandir la cena,
in una sera
così serena.
Chi non dimanda,
chi non desia;
Santa Lucia! Santa Lucia!

4.

Mare sì placido,
vento sì caro,
scordar fa i triboli
al marinaio.
E va gridando
con allegria:
Santa Lucia! Santa Lucia!

5.

O dolce Napoli,
O suol beato,
Ove sorridere,
Volle il creato,
Tu sei l'impero
Dell'armonia,
Santa Lucia, Santa Lucia!

6.

Or che tardate,
bella è la sera.
Spira un aurette
fresca e leggiera.
Venite all'agile
barchetta mia!
Santa Lucia, Santa Lucia.





UPBeduca® – programma a cura di Alberto Galazzo®
in copertina: Carmine Giardiello (Napoli 1871-1916), *La canzone del mare*, olio su tela